[DP001: why do we need to develop a Technical Russian-Myanmar dictionary](http://www.engineer4myanmar.blogspot.com/2008/02/why-do-we-need-to-develope-technical.html)

ဘာလို့ Technical Russian-Myanmar Dictionary ပြုစုဖို့ လိုရတာလဲ ? ဘယ်လို ပြုစုကြမလဲ ?

ရုရှမှာ ပညာသင်ကြားခဲ့ဘူးသောသူတိုင်း ရုရှ ဘာသာစကား၏ ခက်ခဲပုံကို ညည်းမိကြသည်သာ ဖြစ်သည်။ ပညာရေးတွင် ကွာဟမှုရှိသည်က တစ်ပိုင်း၊ နားမလည်သည်က တစ်ဖုံဖြင့် ကျောင်းသား သစ်များ ဒုက္ခ ရောက်ကြ သည်ချည်း သာ ဖြစ်ပါသည်။ ကျောင်းသားတစ်ချို့မှာ အင်္ဂလိပ်လိုပါ အားနည်းသည့် အတွက် အခက်ကြုံနေကြသည်။ လင်ဗို ဟု ခေါ်သော ရုရှ - အင်္ဂလိပ် အဘိဓါန် ရှိသော်လည်း မြန်မာဘာသာပြန်ရာတွင် အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ အဘိဓါန်များ က နည်းပညာ စကားလုံးများအတွက် စုံလင်အောင် ပါရှိခြင်း မရှိပါ။ ၂ ဆင့် ဘာသာပြန်ရခြင်းဖြစ်၍ ပိုမို မှားယွင်းနိုင်ပေသည်။ ရုရှ - မြန်မာ တိုက်ရိုက် အဘိဓါန် ကို စာအုပ် အနေဖြင့် ရှိသော်လည်း စာလုံးများမှာ နည်းလွန်း လှသည်ဖြစ်ရာ သိပ်အသုံးမကျလှချေ။ ကျောင်းသားများ အဓိက အလိုရှိနေကြသည်မှာလည်း မေဂျာအလိုက် နည်းပညာဆိုင်ရာ အဘိဓါန် သာဖြစ်သည်။ သို့မှသာ ဘာသာရပ် ဆိုင်ရာ ဆိုလိုရင်း အတိအကျကို ကျောင်းသားများ အနေဖြင့် အလွယ်ကူဆုံး သိရှိနိုင်မည် ဖြစ်သည်။  
အဘိဓါန်ပြုလုပ်ရန် ပထမဆုံး စဉ်းစားရမည့် အချက်များရှိပါသည်။ များသောအားဖြင့် မြန်မာများ ပြုလုပ်ထားသော အဘိဓါန်များသည် ကို်ယ်ပိုင်ရေးသားထားသော ဆော့ဖ်၀ဲများ ဖြစ်ပြီး နားလည်သူများသာ ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်။ ထို့ပြင် ၄င်းတို့ ပြုစုသော အဘိဓါန်များသည် ပြည့်စုံသလောက် နီးနီး ရှိနေသော အဘိဓါန်များဖြစ်သည်။ ကိုးကားရန်လည်း စာအုပ်စာတမ်း အမြောက်အများ ရှိပါသည်။ သို့ရာတွင် ယခု ကျွန်တော်တို့ ကြုံတွေ့နေရသည့် ပြသနာမှာ တစ်မူထူးခြားပါသည်။ ကိုးကားရန် စာအုပ်ဆို၍ ရုရှ-မြန်မာ အဘိဓါန် တစ်အုပ် နှစ်အုပ်သာရှိပြီး အဓိက ဘာသာရပ်ဆိုင်ရာ စကားလုံးများ မပါသလောက် နည်းပါးပါသည်။ ထို့ပြင် ရုရှ၌ မြန်မာများ သင်ယူနေသော ဘာသာရပ်များမှာ အမျိုးအမည် များပြားလှပါသည်။ သို့ဖြစ်ပါ၍ မိမိတို့ ဘာသာရပ်အလိုက် လိုအပ်သော အဘိဓါန်များကို မိမိတို့ ဘာသာ အချိန်ယူ၍ generation အလိုက် လက်ဆင့်ကမ်း ပြုစုသွားရမည်သာ ဖြစ်ပါသည်။ ထိုသို့ ပြုလုပ်နိုင်ရန် အတွက် အဘိဓါန်သည် လူတိုင်း လက်လှမ်းမှီသော နည်း၊ လူတိုင်း ရင်းနှီးကျွမ်း၀င်ပြီးသော software environment အပေါ်တွင် မူတည်၍ ပြုစုရန် အထူး အရေးကြီးလှပါသည်။ ထို့ကြောင့် software environment ကို ရုရှ ရှိကျောင်းသား 99% လက်တွေ့ သုံးစွဲနေသော လင်ဗို အဘိဓါန် ဆော့ဖ်၀ဲ ကိုသာ တမင် အခြေခံ၍ ရွေးချယ်ထားခြင်း ဖြစ်ပါသည်။ ဤနည်းဖြင့် အကယ်၍ မိမိတို့ ရှာဖွေသော စကားလုံးကို မြန်မာပြန်ဆိုပြီးသား မရှိသည့်တိုင်အောင် လင်ဗိုရှိ အဘိဓါန်များက အနည်းဆုံး အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ ပြန်ဆိုပေးသွားမည် ဖြစ်ပါသည်။ ထို့ပြင် ၄င်း ဆော့ဖ်၀ဲကို အသုံးပြုခြင်းဖြင့် ခက်ခဲသော ပရိုဂရမ်းမင်း ဘာသာရပ်များ အား လေ့လာရန် မလိုတော့ပဲ notepad တစ်ခုတည်း ကိုသာ အသုံး ပြု၍ အဆင့်အတန်း မြင့်မားသော အဘိဓါန် တစ်ခုကို လူတိုင်း အလွယ်တကူ စုပေါင်း ပြုစုနိုင်မည် ဖြစ်ပါသည်။ ပြုလုပ်ရန် အဆင့်များကို အောက်ပါအတိုင်း ချမှတ်ထားပါသည်။

ပထမဦးစွာ ရှိနှင့်ပြီးသား ရုရှ-မြန်မာ အဘိဓါန်များကို အခြေခံ၍ လူခွဲကာ notepad များအပေါ်တွင် အဘိဓါန်အား lingvo DSL အဘိဓါန်ပြုလုပ်နည်းများ အတိုင်း အရိုးရှင်းဆုံး ပြုလုပ်မည်ဖြစ်သည်။ (၄င်းတွင် ဂရမ်မာဆိုင်ရာ ရှင်းလင်ချက်များ၊ စကားလုံး ပြောင်းလဲပုံများ၊ ဥပမာများ၊ အသံထွက်များ စသည့် အဘိဓါန် စစ်စစ်တစ်ခုတွင် ပါ၀င်ရမည့် အချက်များအား ခေတ္တ မေ့ထားပြီး သာမာန် meaning book တစ်ခုကဲ့သို့သာ ပြုစုမည်ဖြစ်သည်။ သို့မှသာ အကြမ်းထည် တစ်ခု ဖြစ်လာ ပေမည် ဖြစ်သည်။ ကျန်သည့် အချက်များကို တဖြည်းဖြည်းချင်း ဖြည့်ဆည်း သွားရမည် ဖြစ်သည်။)

ဒုတိယ အဆင့်အနေဖြင့် မိမိတို့ ဌာနအလိုက် သင်ကြားနေသော အထူးပြုဘာသာရပ်များမှ စကားလုံးများကို လင်ဗို ရုရှ-အင်္ဂလိပ် အဘိဓါန် အကူအညီဖြင့် မြန်မာဘာသာသို့ မိမိတို့ ကိုယ်တိုင် ကြိုးစား ပြန်ဆိုကြရန်ဖြစ်သည်။ ၄င်း ကို ထပ်တိုး သီးသန့် အဘိဓါန်များ အနေဖြင့် ထားရှိမည်ဖြစ်ပါသည်။

တတိယ အဆင့်အနေဖြင့် အဘိဓါန် တစ်ခု၏ အင်္ဂါရပ်များ ပြည့်စုံစေရန် အသံထွက်၊ ဂရမ်မာ စသည်များကို အကိုးအကားများ၊ နားလည်တတ်ကျွမ်းသူများ၊ ဆရာ၊ဆရာများ အကူအညီကို ရယူ၍ အသေးစိတ် ပြုစုရန် ဖြစ်ပါသည်။

ယခုအခါ ပထမ အဆင့်ကို ၈၀% အထိ ပြုစုပြီးစီးပြီ ဖြစ်၍ ကျန်အဆင့်များကို တဖြည်းဖြည်းချင်း ဆက်လုပ်သွားရန် အထူးပင် အရေးကြီးလှပါသည်။ ထို့ပြင် ထိုသို့ လုပ်ဆောင်ရန်မှာ လူတိုင်း အသိကိုယ်စီဖြင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှသာ အောင်မြင်နိုင်မည်ဖြစ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် တစ်ယောက် တစ်မျိုး ဆိုသကဲ့သို့ လုပ်ဆောင် နေမည့်အစား အများပူးပေါင်းကာ ညီညီညွတ်ညွတ်ဖြင့် တစ်ပိုင်တစ်နိုင် ဆိုသလို မျိုးဆက် တာ၀န်များကို ထမ်းဆောင် ကြစေလိုကြောင်း မေတ္တာရှေ့ထား၍ နှိုးဆော်တိုက်တွန်း လိုက်ပါသည် ခင်ဗျား။

ဘလူးဖီးနစ် (10-12-2008)